

И.Г. Ищенко, Ю.А. Шеховцова

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОКРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*В статье рассматриваются семантические и прагматические изменения в производном в результате словообразовательного процесса сокращения.*

*The article reveals semantic and pragmatic changes in lexical units in the process of shortening.*

Любое производное слово является результатом речемыслительной, познавательной и номинативной деятельности человека, поэтому, исследуя производные слова, мы получаем возможность судить о том, каковы особенности этой деятельности и что, в частности, позволяет отличить процессы словообразования от других актов номинации. «В структуре производного наименования всегда повторяются знак, или знаки, или части знаков, содержащиеся в исходной мотивирующей единице, и поэтому слова, связанные отношениями словообразовательной производности, содержат общие черты» [1]. Семантическая выводимость, основанная на формальной выводимости одной единицы из другой, позволяет считать одним из главных признаков производного слова его мотивированность, позволяющую представить его смысловую структуру через структуру исходного слова. Таким образом, производное слово – вторичная единица, так как она опирается на существующие языковые знаки и содержит в своей морфологической структуре фрагменты этих знаков и расчлененно отражает передаваемое ею содержание. В связи с чем производные единицы называют номинативными знаками с двойной референцией. С одной стороны, производное выступает в качестве индивидуальной лексемы со своим собственным денотатом и сигнификатом, со своей областью референции, с другой, – оно имеет прямое отношение к другому знаку языка и его референту, у которого заимствуются некоторые семантические признаки.

В данной статье мы попытаемся проследить, какие семантические изменения происходят в структуре значения производной единицы в результате словообразовательного процесса сокращения. Сокращенные единицы выделяются среди всех других производных единиц, в которых чаще всего осуществляется количественное приращение за счет словообразовательных формантов или других лексических единиц. При словообразовательном акте сокращения также происходит количественное изменение, но в виде редукции каких-то элементов словосочетания или слова, что приводит к качественным изменениям, т.е. к изменениям в содержательной структуре.

Принимая во внимание эти особенности сокращений, следует остановиться на некоторых терминологических нюансах. Как правило, при описании процесса сокращения для обозначения «несокращенной» формы используются термины «полная форма», «развернутая форма», «исходная форма», «исходное или соотнесенное словосочетание», «производящая единица», «прототип». В этих терминах подчеркивается вторичность сокращений по отношению к «несокращенным единицам», однако в них не отражается тот факт, что «несокращенная единица» может вообще не употребляться как единица коммуникации, а служить лишь для обеспечения мотивированности создания сокращения, что часто встречается в случае с акронимией. Поэтому вслед за В.В. Борисовым для обозначения «несокращенных» форм будем использовать термин коррелят [2]. Он точнее отражает сущность явления и не противоречит установившейся терминологии.

Создание сокращений – естественная тенденция, характерная для английского языка на протяжении многих веков. Однако именно в настоящее время – в конце XX и начале XXI вв. – под воздействием экстралингвистических факторов образование и употребление сокращений превратились в один из наиболее активных языковых процессов в английском языке. Данные единицы выступают как удобные лексические символы, соответствующие актуальным тенденциям развития современного общества.

Проследим семантические изменения, которые претерпевают несокращенные корреляты в результате словообразовательного процесса сокращения, на примере единиц, выявленных методом сплошной выборки из журналов «Business Week» и «The Economist». В меньшей степени семантическим изменениям оказались подвержены графические аббревиатуры, в которых слово или фраза сокращаются за счет пропуска нескольких букв. Так, этикетные слова Doctor, Mister и другие сокращаются на письме до Dr., Mr., но читаются как полные слова и, соответственно, в семантическом отношении эквивалентны. Следующий пример найден в статье о расширении торговли посредством глобальной сети Интернет, в частности о заказах продуктов питания онлайн: *For our part, we'd lk 2 p-zas w/evryting, pls. Thx.* (= *We would like 2 pizzas with everything, please. Thanks*)[3]. Используемые здесь графические аббревиатуры lk, p-zas, w/evryting, pls, Thx зафиксированы в специальных словарях лексики, часто используемой в Интернете, и описываются как «аббревиатуры, принятые в электронной почте и чат-форумах» и, следовательно, характеризуются неофициальным, разговорным стилем употребления. Основной прагматической установкой создания подобных фоноидеограмм и консонантных аббревиатур является экономия речевых средств, в результате чего обозначаемое получает два обозначающих с одним содержанием, но различающихся стилистической принадлежностью.

Для следующей группы – лексических сокращений – характерны значительно более глубокие семиотические преобразования. Так, афerezис – усечение начала слова и апокопа – усечение конца слова – чаще всего имеют ярко выраженную стилистическую окраску, и их употребление ограничено рамками разговорной речи. Они нередко приобретают дополнительные экспрессивные свойства путем игрового употребления. Весьма показателен в этом смысле следующий заголовок, в котором нейтральное усечение приобретает экспрессивные характеристики за счет двойственности семантики и лексического окружения: *Feeding the Fed* [4]. Усечение Fed (сокращенный вариант развернутого наименования Federal Reserve System) омонимично английскому слову 'fed', причастию от глагола 'to feed' (кормить, содержать). Посредством игры слов журналист привносит в значение сокращения дополнительную информацию, намекая на излишнюю «сытость» упоминаемого ведомства. Соответственно, сокращение приобретает отрицательную оценочность.

Принято считать, что слоговые сокращения обычно сохраняют не только формально выраженное сходство, но и (в большинстве случаев) полное семантическое тождество с исходным словом. Однако исследуемый материал показал, что и среди слоговых усечений наблюдаются случаи несовпадения или неполного семантического совпадения сокращения и его коррелята, что выражается в появлении переносных значений в семантической структуре слоговых усечений. Среди семантических сдвигов сокращений в первую очередь обращают на себя внимание метафорические и метонимические переносы. Их способность замещать свой полный аналог более или менее постоянно можно охарактеризовать не как дублирование, а как варьирование знаков, приводящее к параллельному существованию двух форм слова – полной и редуцированной, использование которых регламентируется стилистической дифференциацией речи. Рассмотрим пример: *She was tall and slim with a huge curly Afro like a crown above her smooth sharp-boned ebony face* [5]. Усечение afro употребляется в значении, отсутствующем в системе номинаций исходного слова African (которое в

свою очередь также является сокращением от African American – «an American with dark skin, whose family originally came from the part of Africa south of the Sahara Desert»), – «a hair style popular with black people in the 1970s in which the hair is cut into a large round shape». В данном случае имеет место перенос названия группы людей на отдельный признак, свойственный этой группе, т.е. метонимия.

Рассмотрим следующий пример: *Gators face the alligators' attacks again* [6]. Усеченное существительное gator (< alligator) используется в шутовском значении «a person who lives in the state of Florida», а не в своем прямом значении «аллигатор». Одно из неофициальных названий штата – «Alligator State», связанное с многочисленной популяцией животных в пределах Флориды. В статье приводится статистика, утверждающая, что на четырех человек в штате приходится один аллигатор. Наименование, пусть и неформальное, переносится с населенного пункта на его жителей, что также является примером метонимии.

*The skinheads had beaten up some African-Americans yesterday. «Them wogs are all over the place now», shouted one of the aggressors when the police officer put handcuffs on him.* [7]. Сокращение «wog» – a foreigner, esp. one who is not White – образовано от «golliwog» – a child's doll made of cloth, like a man with a black face, white eyes, and short black hair, from the name of a doll character in children's books by Bertha Upton. Очевиден метафорический перенос значения, т.е. перенесение свойств одного предмета на другой на основании признака, сходного для обоих сопоставляемых денотатов (цвет кожи). Данное усечение относится к сниженной лексике и имеет яркую негативную окраску, что подтверждается лексикографической пометой «taboo, a very offensive word for a black person. Do not use this word» (Longman Dictionary of Contemporary English). Таким образом, слоговые сокращения демонстрируют изменения в предметно-логическом значении, сопровождаемые стилистически сниженной и оценочной коннотацией.

Другая разновидность – инициальные сокращения или алфавитизмы – сохраняют в своем составе минимально выраженные следы слов, мотивирующих словосочетаний (начальные буквы) и могут отождествляться с ними только при условии соотнесения аббревиатур с коррелятами. Поскольку в своей формальной структуре они фиксируют синтаксическую структуру исходного словосочетания, инициальные сокращения мы рассматриваем скорее как немотивированные единицы. Их мотивированность всегда контекстуально обусловлена, поскольку при наличии в тексте их «расшифровки» они распознаются как вторичные единицы языка. Удаление же из текста исходного, мотивирующего их словосочетания сразу переводит инициальные аббревиатуры в разряд демотивированных единиц. Тем не менее есть и случаи использования общеизвестных аббревиатур, для понимания которых расшифровка не требуется: *NBA was founded in 1946 by the owners of the major ice hockey arenas in the Northeastern and Midwestern United States and Canada.* [8]. Алфавитизм NBA (National Basketball Association) широко известен любителям спорта не только в США, но и за пределами данной страны.

Ряд инициальных аббревиатур содержит в своей семантической структуре и компоненты, отражающие национально-культурную специфику. Для многих американцев посещение кафе и ресторанов быстрого питания – часть повседневной жизни, и поэтому в их речи и в языке СМИ естественны аббревиатуры В.К., DQ. Это типичные сокращения, содержащие национально-культурную информацию, известную каждому жителю США: *Despite its slogan, «Have It Your Way», BK has not been having its own way in the long-running «burger wars».* [9].

Одним из проявлений закона экономии речевых средств, «принципа наименьшего усилия», можно считать образование телескопных номинаций, т.е. единиц, в которых соединяются два усеченных слова или усеченные формы словосочетания. Например, в одной из статей было употреблено наименование «jackalopes», образованное соединением слов «jackrabbit» – a large North

American hare (animal like a large rabbit) with very long ears, и «antelope» – an animal with long horns that can run very fast and is very graceful. Эта телескопная единица была использована для образной характеристики успешного спортсмена. Из составляющих его компонентов становится очевидно, что в семантике акцентируется признак быстроты и способности высоко подпрыгивать. Этот семантический признак появляется на основе переноса значения по сходству способности животных и спортсменов высоко прыгать. Это телескопное слово – из фольклора западных штатов, т.е. его семантика включает и территориально-региональный компонент коннотации.

Таким образом, проведенный анализ сокращений современного английского языка показал, что данные единицы являются не только количественно-усеченной вариантной формой прототипа, но качественно иной лексической единицей, с усложненной семантической структурой, с приращением как в предметно-логической части значения, так и в его коннотативно-прагматическом компоненте.

- 
1. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981.
  2. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 2004.
  3. The Economist, November 22<sup>nd</sup> 2010.
  4. The Economist, October 29<sup>th</sup> 2010.
  5. The Economist, October 13<sup>th</sup> 2010.
  6. The Economist, September 13<sup>th</sup> 2010.
  7. The Economist, November 21<sup>st</sup> 2010.
  8. Business Week, November 25<sup>th</sup> 2010.
  9. The Economist, September 1<sup>st</sup> 2010.